



Donatienne BOREL

Doctorante

Aix Marseille Université

Spécialité : Études Romanes

Section CNU : 14

Unité de recherche : CAER

École Doctorale 354 : Langues, Lettres et Arts

Fédération de Recherche : SFR

Coordonnées

✉ donatienne.borel@univ-amu.fr

Biographie

Après des études de langues à l'Université de Lille, Donatienne Borel a été comédienne puis orthophoniste. En 2019, elle entreprend à AMU un Master 2 sur la traduction de chanson. Depuis octobre 2022, elle poursuit la recherche dans ce domaine, comme doctorante contractuelle au CAER. Elle est aussi formatrice auprès d'AAD Makaton (développement de la communication et du langage pour les personnes en situation de handicap) et à son compte (Science en FALC : médiation scientifique entre les secteurs universitaire et médico-social).

Domaine(s) de recherche

Linguistique, traductologie, cantologie.

Diplômes

Master 2 LLCER Études hispaniques et latino-américaines (Aix Marseille Université, 2020). Mémoire dirigé par Stéphane Pagès : « Analyse contrastive de deux versions en espagnol de la chanson *La mauvaise réputation* de Georges Brassens ».

Certificat de Capacité en Orthophonie (Université de Lille, 2015). Mémoire dirigé par Anne Lorendeau : « Le cinéma muet comme support de travail de groupe avec des enfants présentant des difficultés dans la reconnaissance ou l'expression des émotions ». Lauréate du concours de diffusion scientifique « 3 minutes pour garder l'orthophonie en mémoire » en 2015 : <https://www.youtube.com/watch?v=x25Y6pACR-Q>

Maîtrise LLCE espagnol (Université de Lille, 2006). Mémoire dirigé par Yves Macchi : « Adaptation moderne d'une œuvre médiévale : perspective traductologique. Résolution des problèmes d'ordre sémantique dans le *Libro de Buen Amor* de Juan Ruiz, Arcipreste de Hita ».

Licence LLCE allemand (Université de Lille, 2004).

Licence LLCE espagnol (Université de Lille, 2003).

Thèse

« Traduire la rime en chanson. Georges Brassens en espagnol et en italien. » Directeur : Stéphane Pagès. Codirectrice : Perle Abbrugiati. Année d'inscription : 2022.

Activités de recherche

Participation à des colloques, séminaires, journées d'étude

« *J'ai rendez-vous avec vous* : une rencontre entre chanson et linguistique du signifiant, par l'entremise de l'étude de la traduction de la rime », séminaire virtuel du Réseau Interuniversitaire en Linguistique du Signifiant (RILS) « Le signifiant sur la paillasse », 13 juin 2025.

« Science en FALC : handicap invisible, traduction collaborative et partage des savoirs », dans le cadre du 7^e Printemps de la Maison de la Recherche « Invisibles ? Révéler, réconcilier, réparer », Structure fédérative Maison de la Recherche, Aix-en-Provence, 30 avril 2025.

« Les interstices de la tristesse. Anagrammes et submorphèmes dans la chanson », 5^e Biennale internationale d'études sur la chanson, CAER/CIELAM/LESA/Les ondes du monde, Aix-en-Provence, 26 mars 2025.

« Traduire une chanson, chanter une traduction, accorder les voix », journée d'étude « Vocalité et identité », Ircam, Paris, 27 septembre 2024. https://medias.ircam.fr/x4da736_traduire-une-chanson-chanter-une-traducti

« *Le Blason* de Georges Brassens en italien : réinterprétation d'une image acoustique et graphémique inscrite en filigrane », séminaire « L'image réinterprétée », CAER, Aix-en-Provence, 19 février 2024.

« *Barcelone* » (communication à deux voix avec Primaël Despax, doctorant de l'Université polytechnique des Hauts-de-France), séminaire interdisciplinaire « Des chansons dans tous les sens. Chanter l'Europe », CAER/CIELAM/LESA/Les ondes du monde, Aix-en-Provence, 30 janvier 2024.

« Le rythme dans la traduction de chanson : du discours sur mesure ? », journée d'étude « Le rythme dans les mondes ibéro-américains contemporains », CRITIC – UR CRIMIC, La Sorbonne, Paris, 20 novembre 2023.

« Georges Brassens et les belles infidèles. Mise en scène de l'infidélité dans la chanson *L'Orage* et dans quelques-unes de ses traductions en espagnol et en italien », 4^e Biennale internationale d'études sur la chanson, CAER/CIELAM/LESA/Les ondes du monde, Aix-en-Provence, 13 avril 2023.

« La traduction des rimes masculines en chanson », séminaire « Des chansons dans tous les sens », CAER/CIELAM/LESA/Les ondes du monde, Aix-en-Provence, 13 décembre 2022.

« *La Mauvaise réputation* de Brassens et deux de ses traductions en espagnol », séminaire « Des chansons dans tous les sens », CAER/CIELAM/LESA/Les ondes du monde, Aix-en-Provence, 21 février 2022.

Travail éditorial

Perle Abbrugiati, Camille Vorger, Donatienne Borel, Yves Énard (dir.) : édition des Actes de la 5^e Biennale internationale d'études sur la chanson, « Faire corps et âme en chanson » (Lausanne 19-22 mars 2024 / Aix-en-Provence 26-28 mars 2025), PUP, coll. « Chants Sons », en cours.

Résumés et relecture de deux articles de la linguiste Marie-France Delport pour la publication de ses travaux in Maria Jimenez, Yves Macchi et Marine Poirier (dir.), *HispanismeS*, Hors-série 9, Générations d'HispanismeS, *Études de linguistique espagnole de Marie-France Delport*, 2025, <https://journals.openedition.org/hispanismes/26358>

Organisation de colloques et journées d'étude

Avec Perle Abbrugiati : co-portage du versant aixois de la 5^e Biennale d'études sur la chanson, « Faire corps et âme en chanson », Lausanne 19-22 mars 2024 / Aix-en-Provence 26-28 mars 2025.

Valorisation de la recherche auprès du grand public

Co-organisation et animation avec Gianluca Leoncini d'un échange entre le public de la Grande Librairie internationale de Marseille et les auteurs et autrices du numéro « Lire, écrire, réagir » des *Cahiers d'Études Romanes* codirigé par Eva Reynal et Gianluca Leoncini, 25 septembre 2025.

« *La Mala Reputación... y mucho más* », conférence devant une centaine de choristes à Sète dans le cadre de la semaine chantante « Sept jours sur Sète », en deux volets :

- « Les enjeux linguistiques de la traduction de chanson », domaine du Lazaret, 14 juillet 2025
- « De la traduction de chanson à son interprétation », Espace Georges Brassens, 16 juillet 2025.

Dispositif Panorama, 6 mars 2025 : rencontre de lycéens en immersion à l'université.

Fête de la science 2024, Maison de la Recherche, 10 octobre 2024 : atelier sur la traduction de chanson avec un groupe de lycéens et personnels AMU.

Concours Ma Thèse en 180 secondes, Aix-en-Provence, 22 et 23 février 2024 : 3^e prix du Jury en finale régionale : <https://www.youtube.com/watch?v=eGBvB05Tcvq>

Fête de la science 2023, Maison de la Recherche, 12 octobre 2023 : ateliers sur la traduction de chanson avec deux groupes de lycéens et personnels AMU.

Publications

Chapitres d'ouvrage

« Brassens et les belles infidèles. Mise en scène de l'infidélité dans *L'Orage* et ses traductions en espagnol et en italien », in Gerhild Fuchs *et al* (dir.), *Dramaturgies de la chanson*, Actes de la 4^e Biennale d'études sur la chanson, Aix-en-Provence, PUP, 2026, p. 83-97.

« La traduction de *La Mauvaise Réputation* en espagnol », in Perle Abbrugiati (dir.), *Brassens, Liberté, Libertés*, Aix-en-Provence, PUP, 2023, p. 241-258. HAL : <https://hal.science/hal-04502793>

Articles dans une revue

« Voir ce qu'il ne faut pas entendre. *Le Blason* de Georges Brassens et ses traductions en italien », *Cahiers d'Études Romanes* 51, Mathieu Corp et Perle Abbrugiati (dir.), *L'image réinterprétée*, 2025 (2) (à paraître).

« Traduire une chanson, chanter une traduction. Accorder les voix de *La Mala Reputación* », *Dire et chanter les passions (DCLP)*, Pierre Fargeton (dir.), 2025 (à paraître).

« L'œuf et le cancan. Effets conjugués du texte et de la musique dans *La Cane de Jeanne* et dans ses traductions en espagnol et en italien », *ATeM* 9, 2, Marco Agnetta, Gerhild Fuchs, Ursula Mathis-Moser, Monika Messner et Birgit Mertz-Baumgartner (dir.), *Zwischen 'Musikalisierung von Sprache' und 'Versprachlichung von Musik'*, Universität Innsbruck, 2025 : <https://atem-journal.com/ATeM/article/view/4121>

« Admiración, indignación, invención. Javier Krahe tras Georges Brassens », *Cahiers d'Études Romanes* 50, Gianluca Leoncini et Eva Reynal (dir.), *Réécrire pour réagir*, 2025 (1), p. 55-74.

(Hors CAER) Donatienne Borel et Simone Martinez, « Le groupe "Temps" : mise en place d'un programme de remédiation à partir d'une expérience clinique transdisciplinaire auprès d'adolescents présentant une déficience intellectuelle », *Nouvelles Évolutions Psychomotrices* n° 2, Varia 2024, décembre 2024, p. 118-127.

Compte-rendu

« Virginia Caporali (a cura di), *Ad altra voce*, Edizioni dell'Orso, coll. « Biblioteca Mediterranea », 2023, 122 p. », *Italiae* 29, *Crimes "excellents" du Moyen Âge au XIX^e siècle. Réalités et représentations*, 2025, p. 344-346.

Billet

« Les biscuits au beurre d'ânesse : graisse et signifiant polyinsaturés », *Carnet du RILS* (Réseau Interuniversitaire en Linguistique du Signifiant), 27 juin 2025, <https://doi.org/10.58079/14848>

Action de formation

Élaboration et mise en place de la formation doctorale inédite « Science en FALC » en partenariat avec un établissement médico-social : ateliers collaboratifs pour améliorer la clarté du discours scientifique avec des adolescents ayant un handicap cognitif ou intellectuel : <https://maisondelarecherche.univ-amu.fr/science-et-societe/>

Responsabilités et mandats locaux

Représentante des doctorants et doctorantes au Conseil de l'ED354 (2023-2026).

Membre du comité d'organisation du Printemps de la Maison de la Recherche (15 avril 2026) « Le handicap, de la recherche à l'action ».

Membre du comité de rédaction de la revue de l'ED354 *Les Chantiers de la création* (2022-2024).

Membre du comité d'organisation des 10 printemps de la Maison de la Recherche (31 mai et 1^{er} juin 2023) et présentation d'un spectacle autour de Don Quichotte dans le cadre de ce festival.

Projets de recherche et calendrier prévisionnel

Individuels

Rédaction de la thèse.

Intervenante pour la formation doctorale « Science en FALC ».

Rédaction d'un article pour la revue de linguistique *Signifiances* (à remettre fin juin 2026).

Communication pour la journée d'étude « Quand les mots deviennent musique, quand la musique devient récit » organisée par Ameriber le 13 mars 2026 à Bordeaux.

Collectifs

Perle Abbrugiati, Camille Vorger, Donatienne Borel, Yves Énard (dir.) : édition des Actes de la 5^e Biennale internationale d'études sur la chanson « Faire corps et âme en chanson » qui s'est tenue à Lausanne du 19 au 22 mars 2024 et à Aix-en-Provence du 26 au 28 mars 2025.